



ACTIONS CULTURELLES ET ARTISTIQUES  
sur la diversité de la langue et la musicalité de la parole

## LE CONCERT SOUS LA LANGUE

Le Concert Sous La Langue explore la richesse de la diversité linguistique à travers une création musicale réalisée à partir de captations de paroles de **personnes allophones et polyglottes**.

Les langues sont autant de manières **de voir, de vivre et de conter le monde**. Elles s'inscrivent au coeur de l'identité de chacun et sont un vecteur incontournable d'échange au sein d'une société.

Des ateliers d'échanges et de contributions sont proposés aux différentes associations culturelles, écoles de musique, groupes scolaires et organismes travaillant auprès de publics allophones ou primo-arrivants. Ces ateliers mettent en jeu le multilinguisme par le biais de **discussions et débats** entre les participants et des **contributions artistiques multilingues** (récits, contes, poésies,...)

La langue y est valorisée sous l'angle de la musicalité (aspects sonores et rythmiques) ou sous forme de récit musicalisé à la manière d'une musique de film illustrant un propos ou une histoire contée.

## PRINCIPALES INTENTIONS

- Impliquer les habitants et les associations culturelles de l'agglomération sur une création musicale participative.
- Créer une dynamique de rencontre entre des habitants ou groupes d'habitants d'origines diverses.
- Lutter contre l'isolement, la dépréciation de soi, la tentation de l'entre-soi et du repli communautaire.
- Valoriser le parcours et l'identité de personnes allophones en phase d'apprentissage de la langue française.
- Interroger la place des langues d'origines et de leurs transmissions dans la société française et dans une culture mondialisée.
- Stimuler la créativité, le travail collectif et l'expression des individualités à l'intérieur d'un groupe
- Explorer le langage musical sous l'angle de la parole et du récit.

## LES OUTILS ET LA MISE EN OEUVRE

### Les concerts et débats sous casques

Ce dispositif permet à l'auditeur d'écouter un concert par le biais **de casques audio**. Ce système original produit une écoute immersive avec l'impression de « baigner dans le son ».

La musique mêle un jeu direct et des **enregistrements de paroles multilingues**.

**A la suite des concerts**, des temps de débat et d'échange sont organisés avec le public. La prise de parole se fait à travers des micros et tous les participants écoutent à travers les casques. Cette situation favorise l'écoute et l'attention, elle facilite également la fluidité des échanges par le biais du micro qui agit comme **« un bâton de parole »**.



## **Les ateliers de création-rencontre : groupes d'habitants, ateliers socio-linguistiques, classes UPE2A**

Le contenu des ateliers est principalement composé de mini-concerts sous casques, d'échanges en Français et de contributions multilingues.

La langue française reste **la langue commune d'échange**. Néanmoins les participants sont invités à s'exprimer dans leurs **langues d'origines** sous forme de témoignages, récits, contes, .... L'enjeu est de valoriser la culture d'origine de chacun et lui donner la possibilité de **prendre une place dans le groupe** quelque soit son niveau de français.

**Une approche musicale et ludique** est aussi proposée en accompagnant les récits des participants par des improvisations musicales en direct ou par des jeux sonores collectifs : Chœurs de parleurs ou improvisations vocales multilingues.

*Tous les entretiens sont enregistrés et viennent nourrir l'œuvre musicale.*

## **Les ateliers musicaux : conservatoires, écoles de musique, groupes scolaires**

Les ateliers portent sur deux aspects du projet du Concert Sous la Langue :

### **1 - La musicalité de la parole**

Sur la base des enregistrements collectés sur la ville, cet atelier permet aux élèves musiciens d'explorer la musicalité de la parole, ses rythmes, ses inflexions mélodiques et ses sonorités.

La parole est également abordée sous l'angle du récit musicalisé.

A la manière d'une musique de film, le musicien est guidé pour accompagner l'enregistrement d'un témoignage, d'un conte ou d'une histoire.

### **2 - Les concerts sous casques**

Proche de la situation d'enregistrement en studio, le travail musical sous casques aborde un nouveau rapport à son instrument et au son d'ensemble. Les instrumentistes explorent dans le rapport au micro et au casque de nouvelles intentions de jeu : travail sur les timbres et les intensités, faire entendre des sons inaudibles en situation habituelle, ...

Le travail sur « l'image acoustique » et la conscience du son d'ensemble sont également amplifiés par cette situation d'écoute et de jeu.

L'apport de traitements sonores en direct (reverb, delay, ...) viennent enrichir l'ensemble et ouvrent de

## **Les associations culturelles**

Des associations culturelles qui œuvrent à la promotion de leur culture sont invitées à participer au projet dans une démarche de co-construction et pour des contributions autour des langues et des musiques du monde.

## **Les émissions de radio**

La situation d'échange et d'enregistrement audio au cœur de notre démarche est très proche du travail radiophonique. Si un partenariat avec une radio locale est possible, nous envisagerons l'organisation, l'enregistrement et la diffusion d'émissions sur les thèmes des langues d'origine, du multilinguisme et de la francophonie. Le contenu de ces émissions se fera en co-construction avec les participants avec qui nous dégagerons les thèmes et d'éventuelles interventions musicales multilingues.

## LA DIFFUSION DE L'OEUVRE dans l'espace public, salles de concert et lieux d'exposition

Les réalisations musicales élaborées lors de ateliers feront l'objet d'une diffusion sur le territoire à travers trois formes : **Le DhOME concert sous casques**, **Le Concert Sous la Langue** et **l'exposition sonore L'Arbre Polyglotte**.

### Le DhOME concerts sous casques

Le DhOME est une structure qui accueille les concerts et débats sous casques dans l'espace public et à l'extérieur. Il peut accueillir jusqu'à trente personnes pour des séances musicales d'environ trente minutes (vingt minutes de concert et dix minutes d'échange).

Il est possible de jouer jusqu'à six séances par événement.



### Le Concert Sous la Langue

Prévue pour être jouée en salle ou sur des scènes extérieures, cette formule regroupe les trois musiciens du Concert Sous la Langue. La musique jouée en direct accompagne et interagit avec des enregistrements de paroles multilingues.

### L'exposition sonore : L'Arbre Polyglotte

L'arbre Polyglotte est composé de **parasols** auxquels sont suspendus **huit casques audio reliés à huit lecteurs mp3**. Chaque casque diffuse une pièce sonore composée des témoignages et contributions des participants. Une signalétique et de courts textes permettent aux visiteurs de cerner le propos et la provenance des témoignages. Selon les cas, il est possible d'y associer **un travail photographique**.





## HISTORIQUE

### Le Concert Sous la Langue à Vénissieux 2016-2018

Le projet s'est construit sur trois années de présence, d'ateliers, d'échanges et de diffusions en espace public. Il a rencontré une forte adhésion de la part des habitants comme des structures et partenaires.

### Les échanges et contributions multilingues

Environ **quarante ateliers** de création-rencontre ont été organisés avec :

**les classes UPE2A** : Elsa Triolet, Anatole France, Parilly, **les ateliers sociaux-linguistiques** ASSFAM, **les groupes interculturels** Oyenga Simy Flo, **les associations culturelles** : Tradition Kreole, Pn Khmers, Awal (langues berbères).

### Les émissions de radio (sur Radio Pluriel)

**Une série d'émissions de radio** est en cours d'enregistrement en partenariat avec **Oyenga-Simy-flo et Radio Pluriel**.

Elle regroupe une quinzaine d'habitants multilingues et des professionnels de la langue (enseignants, linguistes et écrivains) impliqués dans la préparation et dans la participation aux émissions.

Six émissions d'une heure seront sur les ondes de **Radio Pluriel** entre décembre 2018 et février 2019.

### Les diffusions - concerts et exposition sonores

#### Le Concert Sous la Langue

- Novembre 2016 - dans le cadre de la programmation de la **Galerie 6 (Vénissieux)**
- Janvier 2016 - **à la médiathèque Lucie Aubrac de Vénissieux**
- Mars 2017 - **au WAAW What An Amazing World (Marseille)** dans le cadre du lancement de la plateforme «Web Art Resistance»
- Juillet 2017 - **au Bibi Prod Festival : parc de la Cerisaie (Lyon)**
- Février 2018 - **à Agend'art (Lyon)**
- Mars 2018 - **à la Tannerie (Bourg En Bresse)**
- Mars 2018 - **à la Salle Erik Satie (Vénissieux)**
- Septembre 2018 - **Esplanade Jean Cagne (Vénissieux)**

#### DhOME Concerts Sous casques et exposition sonore l'Arbre Polyglotte

- juin 2017 - **exposition et parcours d'écoute collège Elsa Triolet**
- Septembre 2017 - **au jour du livre à Vénissieux**
- Octobre 2017 - **sur l'esplanade Jean Cagne (Vénissieux)**
- Avril 2018 - **au festival Planet (Vénissieux)**
- Juillet 2018 - **en Jordanie (centre culturel D'Aman et camps de réfugiés de Azraq)**
- Juillet 2018 - **au Bibi prod festival (Lyon)**
- Aout 2018 - **aux jeudis de la Maison de la Darnaise (Vénissieux)**

## Enregistrement et sortie de CD (double)

Un enregistrement d'une production discographique aura lieu en janvier 2019 avec une sortie officielle en mars 2019 au **Périscope** (Lyon) et à la **Médiathèque Lucie Aubrac** (Vénissieux). Il sera composé d'un CD double avec une partie purement musicale mixant jeu instrumental et paroles multilingues et d'une partie compilant les principaux témoignages débats et récits collectés sur ces trois années.

## Web Documentaire - Le Concert Sous la Langue

Le projet a par ailleurs fait l'objet **d'un web documentaire** d'une vingtaine de minutes mis en ligne sur la plateforme romaine (Italie) **Web Art Resistance**.  
[www.artsresistances.net/fr/article/concert-sous-la-langue-140/](http://www.artsresistances.net/fr/article/concert-sous-la-langue-140/)



## Partenariats

**Classes UPE2A** Anatole France, Elsa Triolet, Parilly (Vénissieux), **ateliers sociaux Linguistiques** de L'ASSFAM (Vénissieux), **Association PN Khmers** (Bron), **Association Awal-berbère** (Lyon), **Tradition Kreole** (Vénissieux), **Centre Associatif Boris Vian** (Vénissieux), **Groupes interculturels d'Oyenga Simy Flo** (Vénissieux), **Maison de quartier Darnaise** (Vénissieux), **Projet Bizarre** (Vénissieux), **Maison du Projet de Vénissieux**, **Espace Pandora** (Vénissieux), **Médiathèque Lucie Aubrac** (Vénissieux), **Radio Pluriel** (saint Priest), **La Tannerie** (Bourg en Bresse), **Périscope** (Lyon), **Entres-Autres** (Belley).

## Soutiens financiers

L'action a bénéficié du soutien financier de : La Drac Rhône Alpes, la Metropole, la ville de Vénissieux, la fondation SNCF, la SPEDIDAM et BabelMed (web magazine).

## LES MUSICIENS

**Serge SANA** : *direction artistique, piano Wurlitzer, sampleur, voix, percussions*



Musicien et compositeur, Serge Sana puise dans les musiques traditionnelles et les musiques du monde la simplicité et la vivacité naturelle qu'il transpose dans les champs des musiques d'aujourd'hui.

Il utilise également les ressources des dispositifs électro-acoustiques et de l'enregistrement audio. Son goût pour les voyages lui font s'engager dans plusieurs projets interculturels ou il développe un sens de la rencontre à la recherche de passerelles entre les cultures. Résidence au conservatoire d'Alger (Algérie), résidence au conservatoire de Tachkent (Ouzbekistan), résidence de création à Guyang et Sanghai (Chine), travaille avec la communauté Mong de Rillieux,...

Membre de La Tribu Hérisson il est à l'initiative des projets «Plain sud» avec Adel Salameh, de «douze poèmes musicaux» avec Patrick Dubost, «Est-ce bien vous docteur Jeckyll», «Le Concert Sous La Langue»...

Depuis 2010 il multiplie les initiatives en faveur de projets musicaux qui s'inscrivent dans la cité et la proximité avec le public.

*Carte postale sonore à Monmousseau-Herriot, La migration des langues, avec le Centre ALPES et le PERISCOPE, les 10 mots de la langue Française à Bron,...*

**Chems AMROUCHE** : *voix, guitare acoustique, percussions*



Née à Lyon de parents algériens, Chems Amrouche commence la musique classique au Conservatoire de Lyon. Après la faculté d'anthropologie, elle voyage : en Andalousie, au Canada, au Moyen-Orient et en Méditerranée... toujours sa guitare sur le dos. De retour à Lyon, elle intègre l'ENM de Villeurbanne et le département Musiques Actuelles du Conservatoire et s'entoure de musiciens : elle redonne ainsi ses lettres de noblesse au métissage avec un répertoire en français, en arabe et en anglais. Elle chante la pluie (Shta), les songes, la rupture et aborde des sujets forts comme l'identité, ou Yassmoudoun (les Résistants)... ChEmS fonde le Trio Bassma (musique orientale), formation avec laquelle elle enregistre un album sorti en 2012, «A la croisée des Mémoires...»

Elle mène également des projets d'actions culturelle auprès notamment du « projet Bizarre » (Vénissieux) avec un chœur de femmes.

**Xavier SAÏKI** : *guitare électrique, objets sonores, diffusion sonore*



Xavier Saïki travaille le son, la matière brute, l'amplification et les phénomènes acoustiques. Il utilise principalement la guitare préparée, qu'elle soit électrique ou acoustique, ainsi que d'autres dispositifs électroacoustiques de sa fabrication.

Depuis 1998 il est membre du collectif lyonnais « La Tribu Hérisson ». Et en 2007 il rejoint le collectif Ishtar, il participe à ce titre à différents travaux de créations et sensibilisation à l'improvisation et aux arts sonores, ainsi qu'à l'organisation du festival « courant d'art ».

Il travaille aussi la prise de sons d'ambiance pour des créations de carte postale sonores et paysages sonores. Il aime à construire des projets d'écoutes et d'arts sonores en lien avec des territoires et des habitants.

*Carte postale sonores à Monmousseau-Herriot, La migrations des langues, avec le Centre ALPES et le PERISCOPE,...*

## LA TRIBU HERISSON

La Tribu Hérisson réunit des musiciens, des compagnies et des artistes autour d'une démarche artistique ouverte qui puise son inspiration dans les musiques d'aujourd'hui, la création contemporaine, les arts sonores, et les arts du spectacle vivant.

Depuis sa création, elle poursuit un idéal esthétique et humain fort, en explorant dans la confrontation des genres et dans l'ouverture sur d'autres formes d'expressions, de nouveaux espaces de liberté et de créativité.

La Tribu Hérisson : 2 rue Max Barel - 69200 Vénissieux  
admin@latribuherisson.com - www.latribuherisson.com

Contact : Serge Sana 06 87 55 98 57

**documents video sur [www.latribuherisson.com](http://www.latribuherisson.com)  
/ menu *spectacles* / page *Concert Sous la Langue***

